

V

(Vélemények)

KÖZIGAZGATÁSI ELJÁRÁSOK

BIZOTTSÁG

A La Rochelle (Île de Ré) és Poitiers (Biard) repülőtérét Lyon (Saint-Exupéry) repülőtérével összekötő menetrend szerinti légi járatok működtetése

Franciaország ajánlattételi felhívása a 2408/92/EGK tanácsi rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d) pontja szerint a szolgáltatás működtetésének közszolgáltatási megbízással történő átadásáról

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2008/C 119/07)

1. Bevezetés

A közösségi légi fuvarozók Közösségen belüli légi útvonalakhoz jutásáról szóló, 1992. július 23-i 2408/92/EGK tanácsi rendelet 4. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban Franciaország a La Rochelle (Île de Ré) és Lyon (Saint-Exupéry) között, valamint a Poitiers (Biard) és Lyon (Saint-Exupéry) között közlekedő menetrend szerinti légi járatokra közszolgáltatási kötelezettségeket írt elő. Ezen közszolgáltatási kötelezettségek teljesítésének feltételeit 2005. június 24-én, a C 153/09. számú közleménnyel hirdették ki az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

Franciaország úgy határozott, hogy a fent említett rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d) pontjában meghatározott eljárás keretében a La Rochelle, illetve Poitiers repülőtérét Lyon repülőtérével összekötő légi útvonalhoz való hozzáférést egyetlen fuvarozóra korlátozza, és ajánlattételi eljárás lefolytatásával e járatok működtetési jogát 2008. november 1-jétől átadja, ha 2008. október 1-jén nincs olyan légi fuvarozó, amely az előírt közszolgáltatási kötelezettségeknek megfelelően és pénzügyi ellentételezés igénylése nélkül már elkezdte e járat menetrend szerinti üzemeltetését vagy erre készen állna.

2. Ajánlatkérő hatóság

Chambre de commerce et d'industrie de La Rochelle
Rue de Jura
F-17000 La Rochelle
Tel.: (33) 546 42 30 26
Fax: (33) 546 00 04 84
E-mail: t.juin@larochelle.aeroport.fr

Chambre de commerce et d'industrie de la Vienne
47, rue du Marché
BP 229
F-86006 Poitiers
Tel.: (33) 549 60 98 00
Fax: (33) 549 41 65 72
E-mail: sdedianous@poitiers.cci.fr

3. Az ajánlattételi felhívás tárgya

Menetrend szerinti légi járat működtetése 2008. november 1-jétől, az 1. pontban említett közszolgáltatási kötelezettségekkel összhangban.

4. A szerződés főbb jellemzői

A megbízott fuvarozó és a megbízó közjogi személyek között létrejövő, közszolgáltatási megbízásról szóló szerződés.

A bevételek a megbízottat illetik meg. A megbízó közjogi személyek hozzájárulást fizetnek a megbízottnak a járat valós működési kiadásainak adó (HÉA és légifuvarozási illeték) nélkül számított összegének és a járat működtetéséből származó bevételek adó (HÉA és légifuvarozási illeték) nélkül számított összegének különbségével, de legfeljebb az ellentételezésnek a megbízott által szerződésben vállalt felső összeghatárával egyenlő összegben, adott esetben levonva az e felhívás 9-4. pontjában kilátásba helyezett bírságokat.

5. A szerződés időtartama

Ha a 2408/92/EGK rendelet 2008. október 1-jén hatályban van, a szerződés időtartama 2008. november 1-jétől kezdődően három év. Ha a 2408/92/EGK rendelet 2008. október 1-jén nincs hatályban, a szerződés időtartama 2008. november 1-jétől kezdődően az új szabályozás által megengedett leghosszabb idő.

6. Részvétel az ajánlattételi eljárásban

Az ajánlattételi eljárásban részt vehet minden olyan légi fuvarozó, amely a légi fuvarozók engedélyezéséről szóló, 1992. július 23-i 2407/92/EGK tanácsi rendelet értelmében kiállított, érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik.

7. Közbeszerzési eljárás és kiválasztási kritériumok

Erre az ajánlattételi felhívásra a 2408/92/EGK rendelet 4. cikke (1) bekezdése d), e), f), g), h) és i) pontjának rendelkezései, a korrupció megelőzésére, valamint a gazdasági élet és a közbeszerzés átláthatóságára vonatkozó 1993. január 29-i 93-122 törvény IV. fejezete 1. szakaszának rendelkezései és az ezeket végrehajtó jogszabályok (különösen az illegális munkavállalás erőteljesebb visszaszorítására vonatkozó, 1997. március 11-i 97-210 törvény végrehajtásáról rendelkező, 1997. május 31-i 97-638 rendelet) vonatkozik.

7-1. A pályázati dosszié összetétele

A pályázati dossziét francia nyelven kell elkészíteni. Az Európai Unió hivatalos nyelvein kiállított hatósági okiratokat a pályázóknak szükség esetén le kell fordítaniuk franciára. A pályázók a francia változathoz mellékelhetnek egy, az Európai Unió valamely másik hivatalos nyelvén íródott változatot is, az azonban nem számít hitelesnek.

A pályázati dosszié a következőkből áll:

- a cégvezető vagy képviselője által aláírt pályázati levél az aláírási jogosultságot igazoló dokumentumokkal együtt,
- a céget bemutató összefoglaló, amely beszámol a pályázónak a légi közlekedésben felmutatott szakmai és pénzügyi képességeiről, valamint esetleges idevágó referenciáiról. Az összefoglalóból ki kell derülnie, hogy a pályázó biztosítani tudja-e a közszolgáltatás folytonosságát és az ügyfelekkel szembeni egyenlő bánásmódot; a pályázó, ha úgy kívánja, mintát vehet a közbeszerzésben használatos DC5 úrlapról,
- a teljes üzleti forgalom és a szóban forgó szolgáltatásnyújtáshoz kapcsolódó üzleti forgalom az elmúlt három évre, illetőleg – a pályázó tetszése szerint – az elmúlt három év mérlegei és eredménykimutatásai. Ha a pályázó nem tudja ezeket felmutatni, ennek indokait fel kell tárnia,
- módszertani feljegyzés, amelyből kiderül, hogy a pályázó miként óhajt az ajánlattételi dokumentációnak megfelelni, ha a La Rochelle-i és a Vienne megyei kereskedelmi és iparkamara jóváhagyásával ajánlatot nyújthat be, és amelyben többek között az alábbiak szerepelnek:
 - a műszaki és emberi erőforrások, amelyeket a pályázó a járat működtetésére szán,

- a személyi állomány létszáma, képzettsége és munkaköre, továbbá adott esetben a pályázó által tervbe vett munkaerő-felvétel,
- a közlekedtetett repülőgépek típusa és – adott esetben – lajstromjele,
- az ajánlattevő légitfuvarozói működési engedélyéről készült másolat,
- ha a működési engedélyt európai uniós tagállam, de nem Franciaország adta ki, az ajánlattevőnek az alábbiakat is meg kell adnia:
 - a pilóták szakszolgálati engedélyét kiadó ország,
 - a munkaszerződésekre alkalmazandó jog,
 - a társadalombiztosítási ellátás jogcíme,
 - a munka törvénykönyve (*Code du travail*) L. 341-1-L. 342-6, valamint D. 341-5 és azt követő, az ország területén történő szolgáltatásnyújtás végett ideiglenes kiküldetésben lévő munkavállalókkal kapcsolatos cikkeinek betartása érdekében tett intézkedések,
- az 1997. május 31-i 97-638 rendelet (*décret*) 8. cikke és az említett rendelet 8. cikkének alkalmazásáról rendelkező 2003. január 31-i rendelet (*arrêté*) szerinti igazolások vagy eskü erejével bíró nyilatkozatok arról, hogy a pályázó eleget tett adófizetési és közteherviselési kötelezettségeinek, többek között az alábbiak tekintetében:
 - társasági adó,
 - hozzáadottérték-adó,
 - társadalombiztosítási, munkahelyibaleset- és foglalkozásibetegség-biztosítási és családtámogatási járulékok,
 - polgári repülési illeték,
 - repülőtéri illeték,
 - repülési zajártalom miatti illeték,
 - szolidaritási adó,
- ha az ajánlattevő illetősége szerinti ország tagja az Európai Uniónak, de nem Franciaország, az illetőség szerinti ország közigazgatási és hatósági szerveinek kell kibocsátania az igazolásokat, illetőleg a nyilatkozatokat,
- eskü erejével bíró nyilatkozat arról, hogy a pályázó 2. sz. bünyogi nyilvántartói kivonatában (bulletin n° 2) nem szerepel a munka törvénykönyve (*Code du travail*) L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1, illetőleg L. 125-3 cikke szerinti törvénysértések elkövetése miatt kiszabott büntetés,
- eskü erejével bíró nyilatkozat és/vagy bármely igazolás arról, hogy a pályázó teljesíti a fogyatékos munkavállalók alkalmazásának a munka törvénykönyve L. 323-1 cikkében előírt kötelezettségét,
- a cégjegyzékbe történt bejegyzést igazoló „K bis” kivonat, vagy azzal egyenértékű bármely okirat,

- a baleset esetén fennálló – különösen az utasokra, a poggyásyra, a rakományra, a postai küldeményekre és a harmadik felekre vonatkozó – polgári jogi felelősséget fedező, a 2004. április 21-i 785/2004/EK rendeletnek és különösen annak 4. cikkének megfelelő biztosítás megkötéséről kiállított, három hónapnál nem régebbi igazolás, az 2407/92/EGK rendelet 7. cikke értelmében,
- védintézkedés vagy kollektív eljárás esetén az ez ügyben meghozott ítélet, illetve ítéletek másolata (nem francia nyelvű ítélethez hiteles fordítást is mellékelni kell).

7-2. A pályázatok elbírálásának módja

A pályázatokat az alábbi kritériumok alapján választják ki:

- a pályázók által felmutatott szakmai és pénzügyi biztosítékok,
- a pályázók arra való alkalmassága, hogy biztosítsák a légiközlekedési közszolgáltatás folytonosságát és a szolgáltatásnyújtás során az ügyfelekkel szembeni egyenlő bánásmódot,
- a munka törvénykönyvének L. 323-1. cikkében a fogyatékos munkavállalók alkalmazására vonatkozóan előírt kötelezettségek teljesítése a pályázók részéről.

8. A szerződés odaítélésének kritériumai

Azokat a fuvarozókat, amelyeknek a pályázatát elfogadták és megfelelőnek ítélték, a következő lépésben az ajánlattételi felhívás egyedi szabályzatának egyidejű átadásával felkérjük, hogy az abban meghatározott részletes szabályok szerint nyújtsák be ajánlatukat.

A La Rochelle-i és a Vienne megyei kereskedelmi és iparkamara illetékes szerve szabadon tárgyal az ily módon benyújtott ajánlatokról.

A 2408/92/EGK rendelet 4. cikke (1) bekezdésének f) pontjával összhangban a benyújtott ajánlatok elbírálásánál figyelembe veszik, hogy a szolgáltatás mennyire felel meg az igényeknek, ezen belül pedig különösen azt, hogy milyen árakat és feltételeket kínál az utasoknak, és hogy a kívánt ellentételezés milyen költséggel járna.

9. További fontos tudnivalók

9-1. Pénzügyi ellentételezés

Minden ajánlattevőnek, akinek a pályázatát elfogadták, ajánlatában egyértelműen meg kell jelölnie évenkénti lebontásban, hogy legfeljebb milyen összegű ellentételezést igényel annak fejében, hogy a járatot 2008. november 1-jétől kezdve három éven át működteti. Az ajánlattevőknek ténylegesen juttatott ellentételezés pontos összegének megállapítására minden évben utólag kerül sor, az üzemeltetésből eredő valós költségek és bevételek függvényében, az ajánlatban szereplő összeg erejéig. Ezt a felső határt csak az üzemeltetés feltételeiben bekövetkező, előre nem látható változás esetén lehet felülvizsgálni.

Az éves kifizetések előlegfizetésekből és záró kifizetésből állnak. A záró kifizetésre csak azután kerül sor, hogy a 9.2. pontban alább meghatározott feltételek szerint jóváhagyták a fuvarozó elszámolását a szóban forgó járatot illetően, és ellenőrizték a szolgáltatás teljesítését.

A szerződés idő előtti felmondása esetén a 9-2. pont rendelkezéseit mihamarabb alkalmazni kell annak érdekében, hogy a pénzügyi ellentételezés fennmaradó részét ki lehessen fizetni a fuvarozónak, az első albekezdésben meghatározott felső határt adott esetben a működtetés valós időtartamával arányos összegre csökkentve.

9-2. A szolgáltatás teljesítésének és a fuvarozó elszámolásainak ellenőrzése

A fuvarozóval egyeztetve évente legalább egyszer ellenőrzi a szolgáltatás teljesítését és a fuvarozó analitikus könyvelését a szóban forgó légi összeköttetést illetően.

9-3. A szerződés módosítása és megszűnése

Ha a fuvarozó úgy véli, hogy az üzemeltetés feltételeiben bekövetkezett, előre nem látható változás miatt indokolt az ellentételezés felső összeghatárát módosítani, kellően megindokolt kérelemmel kell fordulnia a többi szerződő félhez, nekik pedig két hónapon belül állást kell foglalniuk. A szerződés ekkor záradékkal módosítható.

Ha az egyik szerződő fél a szerződést hatályának lejárta előtt fel kívánja mondani, ezt csak hat hónapos felmondási idő betartásával teheti meg. Ha a szerződésben vállalt kötelezettségeit a fuvarozó súlyosan megszegi, ezt részéről a szerződés azonnali hatállyal való felmondásának kell tekinteni, hacsak felszólításra egy hónapon belül nem nyújt ismét az említett kötelezettségeknek megfelelő szolgáltatást.

9-4. Pénzbüntetés vagy a szerződés szerinti egyéb levonás

A 9-3. pontban említett felmondási idő be nem tartásáért a fuvarozót vagy a polgári légi közlekedés törvénykönyvének (*Code de l'aviation civile*) R. 330-20 cikke értelmében kivetett közigazgatási bírsággal, vagy a mulasztott hónapok számából, valamint a légi útvonalon az adott évben történt tényleges szolgáltatáskiesésből kiszámított, legfeljebb a pénzügyi ellentételezésnek a 9-1. pontban meghatározott felső határáig terjedő pénzbüntetéssel sújtják.

A közszolgáltatási kötelezettségek kisebb mértékű megszegése esetén csökkentik a pénzügyi ellentételezésnek a 9-1. pontban meghatározott felső összeghatárát a polgári légi közlekedés törvénykönyvének R. 330-20 cikkében foglalt rendelkezések alkalmazásának sérelme nélkül.

E levonások megállapításánál adott esetben figyelembe kell venni a fuvarozónak felróhatóan elmaradt járatok számát, valamint azon járatok számát, amelyeknek a befogadóképessége az előírtnál kisebb volt, illetőleg amelyeknél a közbelső leszállásra vagy a díjszabásra vonatkozó közszolgáltatási kötelezettségek nem teljesültek.

10. A pályázat beküldésének feltételei

A pályázatot lezárt borítékban kell beküldeni, a következő felirattal: „Réponse à l'appel de candidatures Ligne aérienne La Rochelle/Poitiers/Lyon – À n'ouvrir que par le destinataire (Jelentkezés a La Rochelle/Poitiers/Lyon légi útvonalra vonatkozó ajánlattételi felhívásra – Csak a címzett bonthatja fel)”. A pályázatoknak legkésőbb 2008. július 1-jén helyi idő szerint 12.00-ig be kell érkezniük a következő címre, tértivevényes ajánlott küldeményként – az átvételi elismervény igazolja az átvétel időpontját – vagy elismervény ellenében helyben leadva:

Chambre de Commerce et d'Industrie de La Rochelle
Rue de Jura
F-17000 La Rochelle

11. Az eljárás további menete

A La Rochelle-i kereskedelmi és iparkamara legkésőbb 2008. július 4-én megküldi a kiválasztott pályázóknak az ajánlattételi dokumentációt, amely magában foglalja többek között az ajánlattételi szabályzatot, valamint a szerződés-tervezetet.

A kiválasztott pályázóknak legkésőbb 2008. július 30-án, helyi idő szerint 12.00-ig be kell nyújtaniuk ajánlatukat.

Az ajánlat a benyújtástól számítva 280 napig kötelezi az ajánlattevőt.

12. A ajánlattételi felhívás érvényessége

Az ajánlattételi felhívás érvényességének feltétele, hogy 2008. október 1-jéig egyetlen közösségi fuvarozó se mutasson fel olyan tervet, amely alkalmas az adott légi útvonal 2008. november 1-jei kezdettel történő, a közszolgáltatási kötelezettségeknek megfelelő, ellentételezés nélküli üzemeltetésére.

13. További felvilágosítás

Szükség esetén a pályázók a La Rochelle Île de Ré-i repülőtér igazgatójához fordulhatnak felvilágosításért a következő címen:

Monsieur Thomas Juin — Directeur de l'aéroport de La Rochelle, Île de Ré
Chambre de commerce et d'industrie de La Rochelle
Rue de Jura
F-17000 La Rochelle
Tel.: (33) 546 42 30 26